



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 46

Rozeslána dne 12. října 2001

Cena Kč 14,10

---

O B S A H:

100. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o ekonomicko obchodní spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Argentinské republiky
  101. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Společného ujednání o spolupráci v oblasti všeobecného školství mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství země Sasko-Anhaltsko na léta 2001 – 2005
  102. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší oprava v Seznamu hraničních přechodů na státních hranicích České republiky na úseku státních hranic s Rakouskou republikou, vyhlášeném pod č. 122/2000 Sb. m. s.
-

## 100

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. prosince 1999 byla v Praze podepsána Dohoda o ekonomicko-obchodní spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Argentinské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 dne 17. července 2001.

Podle článku 14 vstupem této dohody v platnost skončila platnost ve vztazích mezi Českou republikou a Argentinskou republikou

Obchodní dohody mezi Československou socialistickou republikou a Argentinskou republikou podepsané v Buenos Aires dne 8. listopadu 1973

a

Dohody o ekonomické a technické spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Argentinské republiky podepsané v Buenos Aires dne 13. prosince 1978, vyhlášené pod č. 129/1980 Sb.

České znění Dohody se vyhláší současně.

## DOHODA

## o ekonomicko-obchodní spolupráci

## mezi vládou České republiky a vládou Argentinské republiky

Vláda České republiky a vláda Argentinské republiky, dále nazývané „Strany“;

berouce v úvahu přátelské vztahy, které spojují oba státy;

uznávající významnou úlohu, kterou sehrává obchod při podpoře ekonomického rozvoje;

berouce v úvahu zájem obou států na posílení svých ekonomických a obchodních vztahů;

mající na zřeteli pokrok v procesech oběma státy uskutečňované liberalizace obchodu;

uznávající zájem obou Stran podílet se stále více na systému mnohostranného obchodu a na rozvoji ekonomicko-obchodních vztahů na základě rovnosti a vzájemné výhodnosti a s ohledem na úroveň ekonomického rozvoje obou států;

se dohodly na následujícím:

## Článek 1

Strany budou podporovat rozvoj a upevňování ekonomicko-obchodních vztahů mezi oběma státy v souladu s právními předpisy platnými v každém z nich. Za tím účelem budou povzbuzovat a usnadňovat ekonomicko-obchodní spolupráci mezi fyzickými a/nebo právníckými osobami obou států.

## Článek 2

Strany potvrzují svou vůli uplatňovat v dvoustranném obchodu výrobky pocházejícími z obou zemí zacházení podle doložky nejvyšších výhod tak, jak je stanoveno ve Všeobecné dohodě o clech a obchodu, GATT 1994.

Toto ustanovení však nebude uplatňováno na:

- a) výhody nebo preference poskytované nebo které budou poskytnuty jednou ze Stran sousedním státům s cílem usnadnit příhraniční obchod;
- b) výhody nebo preference poskytované nebo které budou poskytnuty jednou ze Stran na základě jejich účasti v oblasti volného obchodu, celní unii nebo v jakékoliv vyšší formě regionální ekonomické integrace či na prozatímních dohodách vedoucích ke vzniku těchto integrací.

## Článek 3

Každá ze Stran poskytne v obchodu s výrobky pocházejícími z území státu druhé Strany nediskriminační zacházení, pokud jde o vydávání dovozních licencí, v souladu se závazky vyplývajícími z příslušné dohody Světové obchodní organizace (WTO).

#### Článek 4

Vzájemný obchod v rámci této dohody se bude provádět podle právních předpisů platných v každém státu, v souladu s mezinárodními obchodními pravidly, zvláště se závazky vyplývajícími z WTO a na základě kontraktů uzavřených mezi fyzickými a/nebo právními osobami obou států.

Pokud jde o obchod službami, bude se uskutečňovat v souladu se závazky přijatými oběma státy v rámci Všeobecné dohody o obchodu službami WTO.

#### Článek 5

Platby za transakce uskutečňované v rámci této dohody se budou provádět ve volně směnitelné měně, pokud se strany zúčastněné na příslušné transakci v souladu s právními předpisy platnými v každém státu nedohodnou jinak.

#### Článek 6

Strany budou podporovat ekonomicko obchodní spolupráci s cílem přispět zvláště, nikoliv však výhradně, k:

- a) posílení a diversifikaci bilaterálních ekonomických vztahů;
- b) průzkumu a rozvoji nových trhů;
- c) podpoře převodu technologií;
- d) podněcování investic a vytváření pro ně příznivých podmínek.

Za tímto účelem může nabýt spolupráce zvláště, nikoliv však výhradně, následujících forem:

- a) uskutečňování projektů společného zájmu;
- b) spolupráce mezi malými a středními podniky;
- c) zakládání společných podniků;
- d) spolupráce ve finančním sektoru.

#### Článek 7

Strany budou podporovat:

- a) trvalou výměnu ekonomických a právnických informací;
- b) organizování veletrhů a výstav, seminářů a konferencí v obou státech;
- c) rozvoj styků mezi představiteli organizací a podniků, výměny obchodních delegací a návštěv podnikatelů obou států;
- d) zřizování asociací sdružujících podnikatele obou států.

#### Článek 8

Strany umožní, v souladu s právními předpisy platnými v každém státu, vývozy a dovozy osvobozené od cla, daní a dalších poplatků:

- a) vzorků a zboží bez obchodní hodnoty a obchodně propagačních materiálů;
- b) předmětů a zboží dováženého dočasně a určeného pro veletrhy a výstavy, pokud nebude předmětem prodeje;
- c) zařízení určeného na pokusy, zkoušky a vědecký výzkum v souladu s programy vytvořenými v rámci této dohody.

#### Článek 9

Strany ustavují Smíšenou komisi pro ekonomicko obchodní spolupráci, jejíž delegace budou vedeny představiteli ministerstev obou Stran odpovědných za vnější ekonomické vztahy.

Účelem zmíněné smíšené komise bude podporovat plnění této dohody a předkládat návrhy a doporučení s cílem zvyšovat vzájemný obchod a posilovat ekonomicko obchodní spolupráci mezi oběma státy.

Smíšená komise se bude scházet, pokud to obě Strany budou považovat za vhodné, střídavě v České republice a v Argentinské republice.

#### Článek 10

Všechny rozepře mezi Stranami týkající se interpretace nebo provádění této dohody budou řešeny konzultacemi a jednáním.

## Článek 11

Tato dohoda může být měněna po vzájemném souhlasu obou Stran. Zmíněné změny se uskuteční písemně diplomatickou cestou.

## Článek 12

Každá Strana oznámí druhé Straně písemně diplomatickou cestou splnění vnitrostátních náležitostí potřebných pro vstup této dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost datem posledního z těchto dvou oznámení.

## Článek 13

Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu neurčitou, pokud ji některá ze Stran písemně diplomatickou cestou nevypraví. V tomto případě platnost Dohody skončí šest (6) měsíců ode dne oznámení o výpovědi druhé Straně.

V případě ukončení platnosti této dohody se její ustanovení budou nadále uplatňovat na kontrakty podepsané a projekty dohodnuté na základě této dohody, až do jejich úplného splnění.

## Článek 14

Vstupem této dohody v platnost skončí platnost, ve vztazích mezi Českou republikou a Argentinou republikou, Obchodní dohody mezi Československou socialistickou republikou a Argentinou republikou, podepsané v Buenos Aires 8. listopadu 1973, a Dohody o ekonomické a technické spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Argentinské republiky, podepsané v Buenos Aires 13. prosince 1978.

Dáno v Praze dne 21. prosince 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
České republiky

Ing. Jiří Maceška v. r.  
náměstek ministra průmyslu a obchodu

Za vládu  
Argentinské republiky

Horacio Adolfo Basabe v. r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

## 101

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. července 2001 bylo v Praze podepsáno Společné ujednání o spolupráci v oblasti všeobecného školství mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství země Sasko-Anhaltsko na léta 2001 – 2005.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 8 dnem podpisu.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

## SPOLEČNÉ UJEDNÁNÍ

**o spolupráci v oblasti všeobecného školství mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství země Sasko-Anhaltsko na léta 2001 – 2005**

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství země Sasko-Anhaltsko (dále jen „smluvní strany“),

usilující o těsnou partnerskou spolupráci v oblasti všeobecného školství,

přesvědčeny, že přeshraniční spolupráce je v oboustranném zájmu obou smluvních stran a je přínosem pro rozvoj školství,

s úmyslem prohloubit školskou spolupráci dohodnutou ve Smlouvě mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Spolkovou republikou Německo o dobrém sousedství a přátelské spolupráci ze dne 27. února 1992,

se zřetelem k Memorandu předsedů vlád České republiky a země Sasko-Anhaltsko ze dne 21. listopadu 1992,

na základě Česko-německé deklarace o vzájemných vztazích a jejich budoucím vývoji ze dne 21. ledna 1997,

s ohledem na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o kulturní spolupráci ze dne 30. září 1999

a na základě již stávajících dobrých kontaktů a přání tyto oboustranné vztahy rozšiřovat a prohlubovat, se dohodly takto:

## Článek 1

Smluvní strany budou usilovat o prohloubení výměny zkušeností a o vzájemnou informovanost o aktuálních otázkách z oblasti vzdělávací politiky, které zajímají obě smluvní strany. Za tímto účelem se uskuteční pravidelná setkání mezi zástupci obou smluvních stran.

## Článek 2

Smluvní strany budou podporovat vzdělávání učitelů, jakož i žáků v předmětu německý jazyk jako cizí jazyk v České republice a v předmětu český jazyk jako cizí jazyk v Sasku-Anhaltsku. Za tímto účelem se spolupráce bude realizovat zejména v těchto oblastech:

(1) Sasko-anhaltská smluvní strana nabídne každoroční účast na kursu pro 20 vyučujících německého jazyka z České republiky pořádaném Zemským ústavem pro další vzdělávání učitelů a pedagogického výzkumu (LISA) v Halle v délce trvání deseti dnů. S ohledem na dlouhotrvající spolupráci budou vyučující z České republiky vybráni Pedagogickým centrem Hradec Králové.

(2) Česká smluvní strana umožní každoroční účast jednoho až dvou vyučujících ze Saska-Anhaltska na Letní škole slovanských studií v České republice v délce trvání tří týdnů. Vyučující ze Saska-Anhaltska budou vybráni sasko-anhaltskou smluvní stranou.

(3) Sasko-anhaltská smluvní strana poskytne dvě stipendia v délce trvání jednoho školního roku pro žáky z České republiky ke studiu v Zemském gymnáziu v Sasku-Anhaltsku. S ohledem na dlouhotrvající spolupráci budou žáci z České republiky vybráni Pedagogickým centrem Hradec Králové.

(4) Česká smluvní strana umožní studijní pobyt pro žáky ze Saska-Anhaltska v partnerském gymnáziu v České republice v délce trvání jeden až tři týdny. Žáci ze Saska-Anhaltska budou vybráni sasko-anhaltskou smluvní stranou.

(5) Smluvní strany budou vzájemně podporovat výuku německého a českého jazyka prostřednictvím poskytování výukových materiálů.

### Článek 3

Smluvní strany budou usilovat o prohlubování spolupráce v oblasti dalšího vzdělávání učitelů. Za tímto účelem bude podporována oboustranná výměna zkušeností a spolupráce mezi partnerskými institucemi působícími v oblasti dalšího vzdělávání učitelů, jakož i oboustranné otevření zajímavých nabídek v oblasti dalšího vzdělávání učitelů z České republiky a země Saska-Anhaltska. Učitelé budou vybíráni příslušnou vysílající smluvní stranou.

### Článek 4

Smluvní strany budou podporovat výměnu zkušeností a odbornou spolupráci v oblasti speciálního školství a v oblasti integrace žáků se speciálními vzdělávacími potřebami do běžného vzdělávacího proudu.

### Článek 5

Smluvní strany budou podporovat všechna opatření umožňující oboustrannou výměnu žáků a učitelů. Budou podporovány zvláště následující záměry:

1. rozvíjení partnerství mezi školami obou zemí,
2. oboustranné návštěvy učitelů a žákovských skupin,
3. společná účast žáků v různých projektech a programech bilaterálních i multilaterálních v rámci Evropské unie a aktivit Koordinačních center česko-německých výměn mládeže uskutečňovaných o prázdninách a v době vyučování, např. podpora talentů, ekologické projekty a sportovní soutěže.

## Finanční a organizační ustanovení

### Článek 6

Aktivity a záměry uvedené v článcích 1, 2, 3, 4 a 5 budou uskutečňovány v rámci rozpočtových možností smluvních stran za následujících podmínek:

1. vysílající smluvní strana uhradí cestovní náklady do místa konání akce a zpět,
2. přijímající smluvní strana uhradí náklady spojené s programem akce (zvláště ubytování, stravování a doprovodný program) v souladu s platnými vnitrostátními předpisy,
3. účastníkům uvedeným v článku 1 uhradí zdravotní pojištění vysílající smluvní strana; vysílání účastníci uvedení v článcích 2, s výjimkou odstavce 3, kde zdravotní pojištění uhradí sasko-anhaltská smluvní strana, 3, 4 a 5 uzavřou zdravotní pojištění v rozsahu postačujícím ke krytí léčebných výloh ve státě druhé smluvní strany.

## Závěrečná ustanovení

### Článek 7

Společné ujednání nevylučuje, po vzájemné dohodě smluvních stran, konání dalších akcí a umožňuje každoročně jejich specifikaci.

### Článek 8

Toto Společné ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu. Sjednává se na dobu pěti let a bude dále automaticky prodloužováno vždy na další dva roky, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby jeho platnosti.

Dáno v Praze dne 19. července 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo školství, mládeže  
a tělovýchovy České republiky:

Mgr. Eduard **Zeman** v. r.  
ministr školství, mládeže a tělovýchovy

Za Ministerstvo školství  
země Saska-Anhaltsko:

Dr. Gerd **Harms** v. r.  
ministr školství

## 102

## SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,  
kterým se vyhlašuje oprava v Seznamu hraničních přechodů na státních hranicích  
České republiky na úseku státních hranic s Rakouskou republikou,  
vyhlášeném pod č. 122/2000 Sb. m. s.

Ministerstvo zahraničních věcí vyhlašuje opravu v Seznamu hraničních přechodů na státních hranicích České republiky na úseku státních hranic s Rakouskou republikou, vyhlášeném pod č. 122/2000 Sb. m. s.

V oddílu a) **silniční hraniční přechody** má bod 19. správně znít:

19.	Hevlín – Laa an der Thaya	1	P, C, M, OA, B, N jen do 6 t celkové hmotnosti	nepřetr. Po – Pa 4 – 22 hod. So 6 – 14 hod. Ne, SV 14 – 22 hod.
-----	------------------------------	---	--	--



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činila 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Jaroslav Polák, Lanžhotská 57; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.